

DICCIONARIO DE LA REAL LENGUA MORLACA



Sé parte de de nuestra cultura.

CON LA GENTE, SIEMPRE

ADMINISTRACIÓN
2014 - 2019

Introducción

Nuestro país constituye un exquisito e interesante acopiado de culturas que determinan la forma de vida de sus habitantes, de las ciudades, de las regiones. Es aquí donde hacemos alusión a la lengua cuencana (morlaca), la cual se caracteriza porque su forma lingüística es diferente y fácil de distinguir.

El morlaco dice y utiliza palabras con historia, que con el pasar del tiempo y del contexto social, se han ido enraizando en el hablar cotidiano; algunas tomadas desde la lengua quichua, otras desde la lengua norteamericana, otras inventadas desde la fonética de similares... como sea, pero el cuencano sabe cómo y cuándo utilizarlas.

Te invitamos a leer estas páginas, que facilitan un amplio glosario de las palabras más comunes empleadas en esta parte del país, con el objetivo de que cada persona que nos visite y permanezca en nuestra ciudad, se pase gara, chévere, y que al contraste entre el pacheco y el astaray del sol andino, se sienta parte de nuestra ciudad, de nuestra cultura y de nosotros.



Aa

abombe

Persona que fastidia.

Ej: No seas **abombe**.

acho / ajo / carajo / caracho / caramba

Tratar mal o reprender a alguien.

Ej: **Caracho**, ¡haz caso a mamá!

acholarse

Avergonzarse.

Ej: Me sentí **acholado** en la fiesta.

acolite

Ayudar, acompañar, apoyar.

Ej: En los reclamos, le **acolitaban** a Pedro.

adefesio

Persona, animal o cosa muy fea, ridícula o extravagante.

Ej: Vino hecho un **adefesio**.

aguado / aguada

Persona aburrida.

Ej: Mi hermana es **aguada**, ¡no quiere ir a la fiesta!

ahuevarse

Amilanarse, atemorizarse.

Ej: Carlos se **ahueva** en el trabajo.

alaja

Bonito, bonita, simpático, simpática.

Ej: La casa es **alaja**.

amagar

Disimular, fingir.

Ej: Voy a **amagar** que me gusta.

aniñada /aniñado

Elegante, bien vestida o vestido, delicado, delicada.

Ej: Marcela es una compañera **aniñada**.

astarau

Expresión que denota la sensación causada al quemarse.

Ej: ¡**Astarau**, me quemé cocinando!

aquicito

Diminutivo de cerca (cerquita)

Ej: Me voy **aquicito**.

auca

Enemigo; rebelde; guerrero.

Ej: ¡Qué **auca** que eres!

avisparse

Ponerse listo, astuto, atento.

Ej: Si no te **avispas** en el trabajo, ¡seguro lo pierdes!

ayau

Expresión que denota dolor, o una situación complicada.

Ej: **Ayau**, la caída fue fuerte.

Bb

bacán / bacanaso / bacansote

Excelente, magnífico.

Ej: Esa película estuvo **bacán**.

bala

Persona hábil y rápida.

Ej: Gladys es la **bala** para escribir.

bestial

Buenísimo, algo bien hecho.

Ej: El resultado fue **bestial**.

biela

Cerveza

Ej: A Javier le encanta la **biela**.

bólido

Carro, automóvil de carrera.

Ej: Bacán tu **bólido**.

bolsón

Gordo

Ej: Ya te estás poniendo **bolsón**.

bronca

Riña, tener un problema.

Ej: Se armó una **bronca** en la farra.

Cc

cacho

Chiste, broma.

Ej: Él sabe contar buenos **cachos**.

cachos

Pausa normalmente usada en juegos para niños.

Ej: -¡**cachos**! que voy al baño.

cachudo / cachuda

Persona engañada por su pareja, quien le es o fue infiel.

Ej: Te quedaste de **cachudo**.

caldo / caldoso

Persona que hace chistes malos o adjetivo usado para catalogar a un mal chiste.

Ej: ¡Qué caldo de **cacho**! / ¡Que chiste más **caldo**!

calas / calar

Entiendes /entender

Ej: ¿Me **calas**?

camarón

Principiante. Usado comúnmente para calificar a una persona que no puede conducir.

Ej: Mi primo es **camarón** para manejar.

cambalache

Intercambio o trueque.

Ej: Hicimos un buen **cambalache** de ropa.

camello

Trabajo.

Ej: Es hora de ir al **camello**.

camote

Persona que está muy enamorada o interesada en alguien.

Ej: Carlos está **camote** de Daniela.

cana

Cárcel.

Ej: Fabián terminó en la **cana**.

cantaleta

Repetir lo mismo siempre.

Ej: Otra vez mi papá con la misma **cantaleta**.

cargoso / cargosa

Persona que abusa de los demás, mala gente.

Ej: Eres muy **cargoso** con tus empleados.

cepillo / cepilla:

Persona interesada en obtener algo a cambio.

Ej: Sebastián es **cepillo** con el profe.

cojudo / cojuda

Tonto, bobo. Tonta, boba.

Ej: ¡Qué **cojudo** eres!

cranear

Planear con detalle una situación.

Ej: Hay que **cranear** bien la estrategia.

creído / creída

Excesivamente orgulloso de su propia valía y supuesta superioridad.

Ej: ¡Qué **creída** que es esa mujer!

cuero, cuera / cueraso, cuerasa

Cuerpo voluptuoso, muy atractivo, sensual. Utilizado para hombres y mujeres.

Ej: Qué **cuera** esa man / Tu amiga es bien cuera.

curuchupa

Persona muy religiosa o conservadora.

Ej: Sus papás son muy **curuchupas**.

cushqui

Dinero

Ej: Necesito **cushqui** para invertir en el negocio.

Ch

chachai / achachai

Expresión que denota sentir mucho frío.

Ej: **Chachai**... ¡llueve mucho!

chafa

De mala calidad.

Ej: Estos zapatos son **chafas**.

chance

Oportunidad, ocasión.

Ej: Dame el **chance** de acompañarte.

chaucha

Fácil.

Ej: El examen estuvo **chaucha**.

chaucha / chauchita / cachuelo

Ingreso económico extra. Pago por un trabajo pequeño.

Ej: Con este trabajo, tengo mi **chauchita**.

chazo

Personajes en caballo que eran reconocidos en la zona rural por ser destacados trabajadores del campo. Se caracterizan por ser de rasgos lejanos al indígena. Con el tiempo, este término se lo usa de manera despectiva racista por parte de los considerados blancos o de mejor clase social para catalogar a otra persona de inferior.

Ej: Ese **chazo** es un atrevido.

chendo

Mentira.

Ej: Todo lo que te dije es **chendo**.

chévere

Simpático, agradable.

Ej: Qué **chévere** ese carro.

chico / chica:

Joven

Ej: El **chico** es universitario.

chichis

Senos.

Ej: Mi novia se puso **chichis**.

chiro

Persona sin dinero.

Ej: Andrés está **chiro**.

chiripa / chiripaso

Casualidad favorable.

Ej: Ese gol fue de **chiripa**.

chispo

Borracho.

Ej: Parece que ya estás **chispo**.

chócala

Estar de acuerdo en algo, expresión reforzada con las manos.

Ej: Como ya concretamos el plan, ¡**chócala**!

chompa

Suéter, abrigo.

Ej: Necesito una **chompa** para abrigarme.

chúa / chuita

Limpio.

Ej: Tu alfombra quedó **chúa**.

chubico

Bizco.

Ej: Te vas a quedar **chubico** si ves la televisión tan cerca.

chuchaqui

Malestar que se siente luego de una borrachera.

Ej: Estoy **chuchaqui**, me muero!

chulla

Impar.

Ej: Solo tengo **chulla** media.

chumado

Borracho.

Ej: Esteban está **chumado**.

chupar

Ingerir licor.

Ej: ¡Vamos a **chupar**!

churreta / Churrete

Diarrea

Ej: Esa comida me causó **churreta**.

chuta / chuzos

Expresión que denota preocupación. Significa: ¡qué mal!

Ej: **Chuta**, ¡te golpeaste!

Dd

dizque

Supuestamente, según dice, según parece.

Ej: **Dizque** nos van a pagar el viernes que viene.

doña

Señora.

Ej: ¡Buenos días **Doña** Martha!

draque

Bebida alcohólica tradicional cuencana hecha de trago fuerte, agua caliente, especias y azúcar.

Ej: Te invito un **draque**.

Ee

enclenque

Débil, enfermizo.

Pedro es un chico muy **enclenque**.

entumido / entumida

Paralizado, paralizada, torpe.

Ej: Te quedaste **intumido** con la noticia.

Ff

farra / farrón

Fiesta.

Ayer nos fuimos de farra y estuvo **farrón**.

foca

Expresión que denota vergüenza. Sentir vergüenza.

Ej: Me caí en la fiesta, ¡qué **foca**!

fósforo / fosforito

Persona que se irrita con facilidad.

Ej: Gabriel, eres **fosforito**, de todo te enojas.

fresco / fresca

Persona tranquila y amable.

La mamá de mi novio es muy **fresca**.

fregar

Verbo usado para explicar que una situación se complicó o salió mal.

Ej: Se **fregó**, no estudié para el examen.

Gg

gallada

Grupo de amigos.

Ej: José se fue con su **gallada**.

gara / garísima / garota

Lindo, bueno, agradable, que deja impactado.

Ej: : Tu ropa está **garísima**.

gargüero

Cuello o garganta.

Ej: Me ha salido un grano en el **gargüero**.

garifar

Expulsar o sacar a alguien de un lugar.

Ej: Le quiero **garifar** del equipo.

gil

Tonto, tonta.

Ej: ¡Qué **gil** que eres!

guácala / huácala

Que denota asco.

Ej: ¡**Guácala**, esa carne está dañada!

guagua

Niño, niña.

Ej: Mi **guagua** ya está en la escuela.

guambra

Muchacho, muchacha, joven.

Ej: Este **guambra** no llega pronto.

guashpete

Trago, alcohol.

Ej: Consigamos un **guashpete** para celebrar.

Hh

hueso

Persona que pierde una oportunidad.

Ej: ¿No te animaste a ir a la entrevista de trabajo? ¡Qué **hueso** que eres!

Ii

iriso / irisa

Persona pequeña, raquítica, flacuchenta.

Ej: Mi compañero de departamento es muy **iriso**.

Jj

jalado / jalada

Ebrio, borracho.

Ej: Ya te has tomado algunos tragos, te veo **jalado**.

jama

Comida.

Ej: ¡Que buena ésta **jama**!

jetón / jetona

Persona enfadada o molesta.

Ej: No me gusta verte **jetón**.

joda

Diversión.

Ej: Los viernes me voy de **joda**.

joder

Molestar.

Ej: Ya déja de **joder**.

jorobar

Molestar, importunar.

Ej: Te encanta **jorobar** a la gente.

labia

Ingenio o defecto de hablar bastante. Poder de convencimiento al hablar.

Ej: Con seguridad, Laura les convence con su **labia**.

lanzado / lanzada

Persona decidida, atrevida.

Ej: Pedro me robó un beso por ser **lanzado**.

lata

Hablar mucho sin concretar nada.

Ej: Escribí mucha **lata** en el examen.

leonera

Lugar, sitio peligroso.

Ej: No vayas por esa calle porque es una **leonera**.

levante

Conquista amorosa.

Ej: En la fiesta me hice un **levante**.

líchigo / líchiga

De mala calidad.

Ej: ¡Qué **líchiga** esta ropa!

limpia

Ritual indígena para eliminar energías negativas.

Ej: Con todo lo que me pasa, creo que necesito hacerme una **limpia**.

longo

Insulto despectivo.

Ej: Dile a ese **longo** que aquí le espero.

llacta

Palabra quichua que significa tierra o lugar donde se vive.

Ej: Bienvenidos a mi **llacta**.

Mm

malcriado / malcriada

Persona mimada, sobreprotegida que se comporta mal.

Ej: Natalia es **malcriada** en la escuela.

man / manes

Sustantivo usado para referirse a un hombre, grupo de hombres, una mujer o grupo de mujeres.

Ej: Ese **man** quiere que baile con él.

mandarina

Hombre o mujer cuya pareja mantiene un alto poder de influencia sobre él o ella.

Ej: Diego se fue porque su esposa lo llamó, es muy **mandarina**.

miércoles / miércolas

Expresión que denota disgusto.

Ej: ¡**Miércoles**, esto no puede estar pasando!

mitayo

Palabra utilizada para referirse al indio o peón que trabajaba en las mitas pero que actualmente es utilizada despectivamente.

Ej: El **mitayo** de la esquina me las va a pagar.

mija / mijo

Manera afectuosa o cariñosa de dirigirse a otra persona.

Ej: ¡Hola **mija**, qué gusto verte!

mono / mona

Costeño, costeña.

Ej: Mi cuñado es **mono**.

morlacos

Originarios de Cuenca, modo de hablar peculiar de este lugar.

Ej: El cantado de los **morlacos** es inconfundible.

morocho, morochos, morochamente

Hablar en términos coloquiales y no formales.

Ej: Disculpa mi informalidad, pero te voy a hablar en términos **morochos**.

moza / mozo

Amante.

Ej: Le descubrieron con el **mozo** en su casa.

mucha

Beso.

Ej: Sueño con darte una **mucha**.

muco / muca

Tacaño.

Ej: ¡Qué **muca** que es mi tía!

Nn

norio

Ingenuo o tonto.

Ej: Luis es **norio** con las mujeres.

Ñ ñ

ñaño / ñaña

Hermano, hermana.

Ej: Ven te presento a mi ñaño.

ñato / ñata

Que tiene la nariz pequeña.

Ej: Mercedes es ñata, como toda su familia.

ñuto / ñuta

Pequeño de tamaño o corto de edad.

Ej: Mi hijo aún es ñuto.

O o

ojete

Insulto, grosería que se utiliza para referirse a alguien. Persona tonta.

Ej: Oye ojete, ¡mira lo que hiciste!

ojón

Persona de ojos grandes.

Ej: Es ojón igual al padre.

Pp

pana

Amigo, entre los mejores.

Ej: Vos siempre serás mi **pana**.

patán

Hombre que se comporta de forma ignorante, tosca y grosera.

Ej: Ayer, tu hermano fue un **patán** conmigo.

patatús

Acto o efecto de desmayarse.

Ej: Cuando le vi de improvisto a tu hermano, casi me da un **patatús**.

pendejo

Tonto, tonta, bobo, boba. Término grosero.

Ej: Reaccionaste como un **pendejo**.

pilas

Persona inteligente, con energía. Acción de estar atento.

Ej: Mañana en la reunión tenemos que estar **pilas**.

pisho

Arrugado.

Ej: Ahora sí te ves **pisho**.

pituca

Mujer creída, adinerada.

Ej: La esposa de Ernesto es bien **pituca**.

plantilla

Persona que no llega a un lugar acordado, que deja esperando a otro u otra.

Ej: El **plantilla** de mi amigo nunca llega cuando concretamos una salida.

pluto / pluta

Ebrio, ebria, borracho, borracha.

Ej: No puedes llegar **pluto** a la reunión.

pucha / púchica

Expresión que denota preocupación. Significa: ¡qué mal!

Ej: Pucha, no cumpliste con el **pago**.

pupo

Ombbligo.

Ej: Hay que curarle el **pupo** al guagua.

Qq

quiño

Puñete. Persona que puede pelear muy bien.

Ej: Estoy a punto de darle un **quiño**.

Rr

rabo / traste / nachas / pompis

Nalgas.

Ej: Manuela hace mucho ejercicio para tonificar su **rabo**.

rosca

Persona que se hace la difícil.

Ej: Humberto está hecho el **rosca**, no quiere participar en el juego.

ruco / ruca

Personas de la tercera edad.

Ej: Mi abuela es bastante **ruca**.

ruca

Descanso, siesta.

Ej: Después de la comida tuve una buena **ruca**.

Ss

sabido / sapo

Persona que se aprovecha de la situación para su beneficio.

Ej: Juan nos cobró 50 dólares por la lámpara cuando en realidad costaba 20 dólares... ¡qué **sapo**!

safa

Expresión para imponerle a alguien que se vaya, que se largue.

Ej: **Safa** de mi casa.

salado / salada:

Persona que tiene mala suerte.

Ej: Soy **salado** en el amor.

seño / señoito

Señora.

Ej: **Seño** venda una papita.

shoro / shora

Ladrón, delinciente.

Ej: No le pudieron atrapar al **shoro**.

shunsho / shunsha

Tonto, tonta.

Ej: Fuiste **shunsho** al no aceptar el trabajo.

simón

Sí, afirmación.

Ej: ¿Te gusta esta música? – **Simón**

soplado

Persona que se encuentra apurada, corre, o va con prisa.

Ej: Pedro se fue **soplado** a comprar el pan.

soquete

Ignorante o lento/lenta.

Ej: ¡Me desespera este **soquete**!

suco / suca

Persona con cabello claro, rubio o rojizo.

Ej: Mi sobrino ha nacido **suco**.

suelos

Dinero en monedas.

Ej: Necesito **suelos** para ir a la tienda.

sulfurarse

Molestarse.

Ej: No te **sulfures** con la noticia.



taita

Papá.

Ej: Mi **taita** es único.

tatai / atatai

Expresión que denota asco.

Ej: ¡**Tatai**, esta sopa!

tocho / tocha

Persona de baja estatura.

Ej: No alcanzo a ver ¡soy **tocho**!

topar / toparse

Encontrarse.

Ej: Tenemos que **toparnos** a las nueve en el parque.

tránfugo, tránfuga

Raro, rara, malo, mala, turbio, turbia.

Ej: No quisiera ir por esas calles, son algo **tránfugas**.

Tuco

Musculoso.

Ej: El gimnasio te está dejando **tuco**.

Turro

Feo, desagradable.

Ej: Qué **turro** el paseo de la escuela.

Vv

Vacile

Conquistar a una mujer.

Ej: Voy de **vacile** esta noche.

Verás

Manera de decir mira, pon atención.

Ej: **Verás**, te voy a contar la verdad.

Yy

Yapa

Añadidura, regalo del vendedor al comprador. Gratuito. Por concesión del vendedor.

Ej: Señor, ya le estoy comprando bastantes mandarinas ¡de la **yapa**!

Zz

Zamarrear

Golpear

Ej: Mejor ya voy a casa, no me vayan a querer **zamarrear**.

Modismos más comunes

¡A estas alturas!

¡A esta hora!, ¡en este tiempo!

Ej: **A estas alturas** ha de querer salir de fiesta.

Aguantar un cinco

Esperar un momento.

Ej: **Aguanta un cinco**, ya salgo del trabajo.

Comerse cemento

Sentir muchísima rabia.

Ej: Este tipo me hace **comer cemento**.

¿Cómo te baila?

¿Cómo te va?

Ej: ¿**Cómo te baila** el día?

Con la vena abierta

Con ganas de tomar alcohol.

Ej: Hoy sí que estoy **con la vena abierta**.

De buenas a primeras

Inmediatamente, sin preámbulos.

Ej: Me despidió, **de buenas a primeras**.

Ver la cara, dejarse ver la cara

Dejarse hacer tonto.

Ej: El vendedor me **vió la cara** con el precio de la bufanda.

El cague de risa

Muy chistoso, gracioso.

Ej: Ese man **es el cague de risa**.

Estás frito

Estar en problemas.

Ej: **Estás frito** con tu mujer.

Hecho leña

Encontrarse en una situación complicada. Significa también: ¡Qué desgracia

Ej: Me siento **hecho leña**. / ¡Qué **hecho leña** su actitud!

Hecho bolas

Confundido.

Ej: Con esa explicación me dejaste más **hecho bolas**.

La plena / la napple

La verdad.

Ej: Te voy a decir **la plena** de cómo sucedieron las cosas.

Me importa un bledo

No me importa.

Ej: Me importa un bledo si no llegas a nuestra cita.

Pata caliente

Persona que le gusta estar fuera de casa.

Ej: ¡Por pata caliente te pasan esas cosas!

Sacarse el aire

Esforzarse, cansarse.

Ej: Me saqué el aire en el trabajo la semana anterior.

Tomar el pelo

Burlarse, engañar.

Ej: No me tomarás el pelo.

Bibliografía:

ENCALADA VASQUEZ OSWALDO. (2011). "Regionalismo, lengua y contrastes". Quito: Corporación Editora Nacional.

Documentos en internet:

Pacheco, J. (2012). La violencia del lenguaje en la jerga juvenil de la ciudad de Cuenca (tesis de pregrado). Universidad de Cuenca, Cuenca, Ecuador. Recuperado de <http://dspace.ucuenca.edu.ec/bitstream/123456789/2020/1/file193.pdf>

Corral, J. La jerga juvenil en la ciudad de Cuenca: el ambiente nocturno (tesis de pregrado). Universidad de Cuenca, Cuenca, Ecuador. Recuperado de <http://dspace.ucuenca.edu.ec/bitstream/123456789/2021/1/file194.pdf>

Enlaces en internet:

Pacheco, J. (2012). La violencia del lenguaje en la jerga juvenil de la ciudad de Cuenca (tesis de pregrado). Universidad de Cuenca, Cuenca, Ecuador. Recuperado de <http://dspace.ucuenca.edu.ec/bitstream/123456789/2020/1/file193.pdf>

Muñoz, R. (2006). Un sentido, diversas palabras. Recuperado de <http://unsentidodiversaspalabras.blogspot.com/2010/11/jerga-juvenil-cuencana.html>

Andrade, P., Campoverde, D., Carrión, A., Pacheco, P. & Guamán, C. (2014). Expresiones más utilizadas por los jóvenes cuencanos. Recuperado de <https://sites.google.com/site/tostarte1/cultura/expresiones-mas-utilizadas-por-los-jovenes-cuencanos>

Rodas, E. (s.f.) Cuenca. Recuperado de <http://www.cuencanos.com/cuenca/>

Chance. (s.f.) Recuperado de <http://www.wordreference.com/definicion/chance>



DIRECCIÓN MUNICIPAL
DE **RELACIONES**
EXTERNAS

cuenca
I. MUNICIPALIDAD